『阿閦仏国経』における女性像

― 大乗仏教における女性の地位の変遷 ―

佐藤直実（京都大学）

1.主旨

『阿閦仏国経』に記される女性像を手がかりとして，
初期仏教から大乗仏教にかけての女性成仏の可否を確認する

経典	女の出家	女の解脱	女の成仏	女の特徴
初期仏教	○	○	×	五障・五苦
阿閦仏国経	○	○	×（言及なし）	妊娠・出産苦の消滅 女特有の欠点の消滅 女宝を凌ぐ美徳を持つ
無量寿経	○	○	△（男に転身の上）	
法華経	○	○	○（男に転身の上）	
大般涅槃経	○	○	○（男女を問わず）	

初期仏教→女は出家・解脱（阿羅漢になる）できるが成仏できない
阿閦仏国経→女は仏国土に存在する，成仏は議論されない
無量寿経→男身へ転換（転女成男），成仏は議論されない（除：法賢訳）
法華経→男身へ転換した上で成仏可能（転女成男・成仏）
大般涅槃経→男女を問わず成仏可

2. 資料

支婁迦讖訳『阿閦仏国経』(***AV1***) T11(313): 751b24-764a11, 2 世紀中葉
菩提流志訳『大宝積経』巻十九巻二十「不動如来会」 (***AV2***) T11(310-6): 101c26-112c12, 706 年
Jinamitra, Surendrabodhi, Ye shes sde 訳, *'Phags pa de bzhin gshegs pa mi 'khrugs pa'i bkod pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo* (***AVtib***), 9 世紀初頭

3. 『阿閦仏国経』の女性像 ※佐藤1998, 佐藤2002参照

第 1 章 女性に関する誓願

①私（阿閦）は女性に説法する時に，妄想を抱いたり，女性を惑わせるような態度を取らない
②成道した暁には，妙喜世界（阿閦の仏国土）の女性たちに現世（娑婆世界）の女性が持つような欠点が生じないようにする

第 2 章 妙喜世界の女性の特性

③転輪聖王の「女宝」をもはるかに凌ぐ美徳を備えている
④妊娠・出産の苦しみがない
⑤女性特有の欠点（嫉妬，二枚舌，怒り，吝嗇など）がない

3.1. 女性に関する誓願 - 第 1 章 –

① 女性への説法時の注意点

***Avtib 1.45*（チベット語訳）**

btsun pa bcom ldan 'das bdag de ltar thams cad mkhyen pa'i sems bskyed pa rin po che 'di bskyed de / de ltar bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub tu bsngos zhing / yongs su bsngos la / bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub mngon par rdzogs par sangs ma rgyas kyi bar du / gal te bud med la 'di ltar mi rtag pa'i rnam pa'am / sdug bsngal ba'i rnam pa'am(sdug bsngal ba dang TSH) / stong pa dang / bdag med pa'i rnam pa'am / rnam pa gzhan dang gzhan dag gis chos ston pa na / yan lag las skyes pa'i rnam pa gzhan dang gzhan dag la bzang ba'i mtshan mar bzung nas / so'i phreng ba ston tam / dgod par bgyid dam / lag pa g-yob par bgyid na / bdag gis phyogs bcu kun gyi 'jig rten gyi khams dpag tu ma mchis / grangs ma mchis / bsam gyis mi khyab / gzhal du ma mchis pa thams cad na / sangs rgyas bcom ldan 'das gang dag da ltar bzhugs te 'tsho zhing gzhes la / chos kyang ston pa'i sangs rgyas bcom ldan 'das de dag bslus par gyur cig /

尊者世尊よ，私は以上のように一切知［を求める］心を起こすというこの宝［の如き心］を起こして，以上のように無上正等覚に振り向け，完全に振り向ける一方で，無上正等覚を現等覚しないうちに，もしも女に対して，以下のように，すなわち無常の相や苦の相，空と無我の相，あるいはその他の種々の相によって法を説く際に，体から生じた多種多様な形を美しい特徴とみなし，歯の並びを見せたり，笑ったり，手を振るならば，十方の無量，無数，思議し難く，比類なき全世界に於いて，現に住し，健在し，まさに法を説いておられるあらゆる諸仏世尊を欺いたことになるだろう。

AV1（支婁迦讖訳）

唯天中天，我発是薩芸若意，審如是願。為無上正真道者,…（中略）…世世為女人説法及余因縁，若起想著笑，為説法者，乃至成最正覚，我為欺是諸仏世尊，諸不可計無央数不可思議無量世界中諸仏天中天，今現在説法者。

世尊よ，私はこのように一切知［を求める］心を起こし，このような誓願を明らかにしよう。私が無上正等覚を成して，…（中略）…生まれ変わる毎に女のために説法したりその他の理由で，もしも妄念を生じて笑みを浮かべて説法するなどして最正覚を成すならば，数え切れず思議し難く無量の世界で現在説法している諸仏世尊を欺くことになるだろう。

AV2（菩提流志訳）

世尊，我今発此一切智心，安住廻向阿耨多羅三藐三菩提。 或与婦人説法，若不起無常苦空無我之想，而取彼相，及露歯笑，則為欺誑一切諸仏。

世尊よ，私は今このような一切知［を求める］心を起し，安住して，無上正等覚に振り向けて，婦人に説法しつつ，もしも［一切諸法は］無常である，苦である，空である，無我であるという想念を起さずに，その［婦人の］姿を見て，歯を露にして笑ったならば，一切の諸仏を欺いたことになるだろう。

***Kp* p. 162**

śūnyatāpratisaṁyuktaṃ ca mātṛgrāmasya dharmaṃ deśayeyaṃ, śūnyatāmanasikāreṇa ca mātrgrāmasya na dantavidarśanaṃ kuryān, na hastavikāreṇa dharmam deśayeyaṃ /

私は女に空性に関する法を説き，空性を念想して女に［法を説こう］。歯を見せず，手を動かして法を説くまい。

②妙喜世界における女性の状況改善

***AVtib* 1.66**

gal te bdag bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub mngon(tu bsngos T) par rdzogs par 'tshang rgya ba'i sangs rgyas kyi zhing du / da ltar gyi bud med dang / bud med kyi skyon gang lags pa'i bud med dang / bud med kyi skyon de lta bu dag 'byung bar 'gyur na / bdag kyang bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub mngon par rdzogs par 'tshang rgya bar mi 'gyur zhing / … sangs rgyas bcom ldan 'das de dag bslus par gyur cig //

もしも私が無上正等覚を現等覚する仏国土において，現在(この世)の女や，女の欠点を持つ女，そして以上のような女の欠点とが生じるようであれば，私が無上正等覚を現等覚することはなく，…（中略）…諸仏世尊を欺くことになるだろう。

AV1

唯天中天，我発是薩芸若意，審如是願。為無上正真道者，世間母人有諸悪露，我成最正覚時，我仏刹中母人有悪露者，我為欺是諸仏世尊,…（中略）…今現在説法者。

世尊よ，私はこのように一切知［を求める］心を起し,このような誓願を明らかにしよう。無上正等覚を求めるからには，世間の女は諸々の不浄な分泌物を有するが，私が最正覚を成就した時に，私の仏国土に不浄な分泌物を有する女がいたならば，私は諸仏世尊を…（中略）…欺くことになるだろう。

AV2

世尊，若我発此一切智心，乃至証得無上菩提，我仏刹中若諸女人有女過失如余土者，終不取正覚。若取正覚，則為欺誑一切諸仏。

世尊よ，もし私がこのような一切知［を求める］心を起し，無上なる覚りを得てから，私の仏国にいる女たちがもしも他国と同じように女の欠点を持っていたならば，私は決して正覚を得まい。もしも正覚を得たならば，一切の諸仏を欺いたことになるだろう。

3.2. 妙喜世界の女性の特性

⑤女性特有の欠点が全くない

***AVtib* 2.47**

shā ra dwa ti'i bu yang sangs rgyas kyi zhing de na da ltar nga'i sangs rgyas kyi zhing na gang bud med dag (ga dag T) gi bud med kyi skyon du bya ba'i bud med dag gi bud med kyi skyon de dag med de / shā ra dwa ti'i bu de dag kyang gang zhe na / sangs rgyas kyi zhing 'di na / bu med ni mdog mi sdug pa / gzugs ma legs pa / dri nga ba (dang H) mi gtsang bas gang ba 'dod pa'i longs spyod dag gis ngoms mi shes pa / byas pa mi gzo pa / khro ba dang / lce gnyis su smra ba dang / phrag dog dang / ser sna'i chos kyis glags pa yin te / shā ra dwa ti'i bu sangs rgyas kyi zhing 'di na bud med dag gi bud med kyi skyon ni de dag yin no // shā ra dwa ti'i bu sangs rgyas kyi zhing de na bud med la ni bud med dag gi bud med kyi skyon du bya ba de lta bu dag med de /

*また舎利弗よ,かの仏国土（妙喜世界）には，今私の仏国土（この世）にいる女たちの“女の欠点”として挙げるべき女たちの“女の欠点”がない。舎利弗よ，さらにそれらがどんなものであるかというと，この仏国土（この世）にいる女は**悪い色**をし，**醜い体**をして，**嫌な臭い**をし，**不浄**で満たされている。**性交によって満足を得ることがない。恩を返さない。怒り**と,**二枚舌**でしゃべることと**嫉妬**と**妬み**の法によってそこなわれている。舎利弗よ，この仏国土（この世）にいる女たちの“女の欠点”とはこれらである。舎利弗よ，かの仏国土（妙喜世界）にいる女には“女の欠点”として挙げるべき以上のような女たちの“女の欠点”はない。*

AV1
舎利弗，其仏刹女人，無有女人之態如我刹中女人之態也。舎利弗，我刹女人態云何。我刹女人，悪色醜悪舌，嫉妬於法，意著邪事。我刹女人，得是諸態。彼仏刹女人，無有是態。

*舎利弗よ，かの仏国土（妙喜世界）の女の有様は，私の国（この世）の女の有様のようではない。舎利弗よ，私の国の女の有様は何かというと，私の国の女は**悪い色**をして，**醜悪**で，［**二枚**］**舌**でしゃべり，法を**嫉妬**して，心は**邪事に執着**する。私の国の女はこれらの様相を得ているが，かの仏国土の女はこの様相がない。*

AV2
彼国女人無女過失。不如此界諸女等心多嫉妬両舌悪口。

*かの国（妙喜世界）の女には女の欠点がなく，この世界（この世）の諸々の女たちのように心に**嫉妬**が多かったり，**二枚舌**だったり，**悪口**を言ったりしない。*

③転輪聖王の「女宝」をも凌ぐ美徳を備えている

***AVtib* 2.48**
shā ra dwa ti'i bu sangs rgyas kyi zhing de na / bud med ni yon tan thams cad dang ldan pa yin te / shā ra dwa ti'i bu 'di lta ste dper na / bud med rin po che ni mi'i bud med kyi yon tan dag las shin tu 'das shing lha mo'i yon tan dang ldan pa de bzhin du / shā ra dwa ti'i bu sangs rgyas kyi zhing 'di na bud med rin po che'i yon tan gang yin pa dang / sangs rgyas kyi zhing de na bud med kyi yon tan gang yin pa(yon tan gyi gnas yin pa T) de dag ni de dag gi yon tan gyi gan na bud med rin po che'i yon tan dag ni brgya'i char yang nye bar mi 'gro'o //

舎利弗よ，かの（阿閦の）仏国土に於いて，女はあらゆる美徳を備えている。舎利弗よ，たとえば，女宝（転輪聖王の七宝の一つ）が人間の女の美徳よりもはるかに優れた天女の美徳を備えているように，舎利弗よ，この仏国土(この世)にいる女宝のあらゆる美徳と，かの（阿閦の）仏国土に於ける女のあらゆる美徳とでは，それら(阿閦の仏国土の女)の美徳に対して女宝の美徳は百分の一にも及ばない。

AV1
譬如，舎利弗，玉女宝過踰，凡女人不及，其徳如天女。如是，舎利弗，其仏刹女人徳，欲比玉女宝者，玉女宝不及其仏刹女人。

譬えば舎利弗よ，玉女宝は超越していて，およそ普通の女は［玉女宝に］及ばない。その(玉女宝の)美徳は天女のようである。このように舎利弗よ，かの（阿閦の）仏国土の女の美徳を玉女宝と比べようとしても，玉女宝はかの（阿閦の）仏国土の女に及ばない。

AV2
舎利弗，彼刹人倫，無有嫉妬。一切女人，超諸女宝，獲天功徳。此無能比。

舎利弗よ，かの（阿閦の）国の人々は嫉妬心がない，全ての女は諸々の女宝を越えて，天の美徳を得ており，これは比べることができない。

○初期仏教経典に記される「女宝の美徳」

Mahāsudassanasuttanta (*Dīgha Nikāya* 17) ※長尾1996:92-93参照
puna ca paraṃ ānanda rañño mahā-sudassanassa itthi-ratanaṃ pātur ahosi, abhirūpā dassanīyā pāsādikā paramāya vaṇṇa-pokkharatāya samannāgatā, nātidīghā nātirassā nātikisā nātiṭhūlā nātikāḷī nāccodātā, atikkantā mānusaṃ vaṇṇaṃ appattā dibbaṃ vaṇṇaṃ. tassa kho pan' ānanda itthi-ratanassa evarūpo kāya-samphasso hoti, seyyathā pi nāma tūla-picuno vā kappāsa-vicuno vā. tassa kho pan' ānanda itthi-ratanassa sīte uṇhāni gattāni honti, uṇhe sītāni. tassa kho pan' ānanda itthi-ratanassa kāyato candana-gandho vāyati, mukhato uppala-

gandho. taṃ kho pan' ānada itthi-ratanaṃ rañño mahā-sudassanassa pubbuṭṭhāyīnī ahosi pacchā-nipātinī kiṃkāra-paṭissāvinī manāpa-cārinī piya-vādini. taṃ kho pan' ānanda itthi-ratanaṃ rājānaṃ mahā-sudassanaṃ manasā pi no aticārī, kuto pana kāyena. rañño ānanda mahā-sudassanassa evarūpaṃ itthi-ratanaṃ pātur ahosi.

さらにまたアーナンダよ，大善見王のもとに女宝が現れた。端正にして見事，清らかで比類なく，蓮の如き容色を具えている。［背は］高すぎず低すぎず，痩せすぎず太りすぎず，［肌の色は］黒すぎず白すぎず，人間の容色を超え，天女の容色に迫っていた。またアーナンダよ，その女宝には，次のような体の感触がある。すなわち，テューラかカッパーサかといった。またアーナンダよ，その女宝の体は，寒い時は温かく，暑い時は冷たい。またアーナンダよ，その女宝の体からは栴檀の香り，口からは青蓮華の香りが吹き出す。またアーナンダよ，その女宝は大善見王より先に起き，後に寝て，従順で，振る舞いは意に叶い，言葉は愛らしかった。またアーナンダよ，その女宝は大善見王に心で背くことがなく，体で背くことがない［ことは言うまでもない］。アーナンダよ，大善見王に以上のような女宝が現れた。

遊行経T1:22b-10-18（※**世記経** T1:119b-26-29）

云何善見大王成就玉女。時玉女寶忽然出現。顏色從容面貌端正。不長不短不麤不細。不白不黑不剛不柔冬則身温夏則身涼。擧身毛孔出栴檀香。口出優鉢羅華香言語柔軟擧動安詳。先起後坐不失宜則。時王善見清淨無著（*その時，善見王は清浄で［女宝に］執着しなかった*）。

・容姿端麗：天女のような見目麗しく清浄。背は高すぎ低すぎず，痩せすぎず太りすぎず，肌の色は黒すぎず，白すぎず，柔らか，寒い時には暖かく，暑い時には冷たい体を持つ。体や口から芳しい香りがする。
・従順貞淑：主人より早く起き，遅く寝る。従順で，言葉は愛らしい。主人を欲情させない。

④妊娠・出産の苦しみがない

***AVtib* 2.49**

shā ra dwa ti'i bu gzhan yang de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i(par P) sangs rgyas spyan chen po des / byang chub sems dpa' sems dpa' chen po mi 'khurgs pa de / bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub tu lung bstan pa na / stong gsum gyi stong chen po'i 'jig rten gyi khams de na / bud med smrum mar gyur pa de dag thams cad kyang / de'i tshe bde zhing bkra shis par btsas par gyur to //

また舎利弗よ，如来・阿羅漢・正覚者である大目如来が，阿閦菩薩大士に無上正等覚に対する授記を授けた時に，三千大千世界において，妊婦になった全ての女たちが，その時に安穏になり，幸せに出産したのである。

AV1

其大目如来無所著等正覚，授阿閦菩薩摩訶薩，無上正真道決時，諸遍三千大千世界，諸妊身女人皆安隠産。

その，無上等正覚者である大目如来が阿閦菩薩大士に無上正等覚を授記した時に，遍く三千大千世界全体の妊娠した女たちは皆，安らかに出産したのである。

AV2

彼不動菩薩摩訶薩，得授記時，彼世界中所有女人懐胎，皆得安和分釈，無諸苦難。

かの不動（阿閦）菩薩大士が授記を得た時に，かの世界（妙喜世界）にいる全ての妊娠した女たちは皆，穏やかに出産し，何の苦しみもなかった。

○初期仏教経典に記される「女性特有の五苦」

Mātugāma-saṃyutta (*Saṃyutta Nikāya* IV 239)

pañcimāni bhikkhave mātugāmassa āveṇikāni dukkhāni yāni mātugāmo paccanubhoti aññatreva purisehi / katamāni pañca // idha bhikkhave mātugāmo daharo va samāno patikulaṃ gacchati ñātakehi vinā hoti / … mātugāmo utunī hoti / … mātugāmo gabbhinI hoti / … mātugāmo vijāyāti / … mātugāmo purisassa pāricariyam upeti / … imāni kho bhikkhave pañca mātugāmassa āveṇikāni dukkhāni yāni mātugāmo paccanubhoti aññatreva purisehīti //

比丘たちよ，男にはないに5つの女の特殊な苦しみを女は体験する。5つとは何か。比丘たちよ，この世において女はまさに若くして，夫の家に行き，親族のない者になる。…女は月経がある。…女は妊娠する。…女は出産する。…女は男たちの世話をするようになる。…比丘たちよ，男とは対照的にこれら5つの女の特殊な苦しみを女は体験する。

1. 若くして嫁に行き，親族がなくなる
2. 月経がある
3. 妊娠する
4. 出産する
5. 男の世話をしなければならない

3.3. 小結

・妙喜世界の女性は，現実世界の女性が抱える苦痛や欠点を克服した理想的な存在

・女性の修行や成道については全く論じられていない

→初期仏教以来の「女はブッダになれない」（五障）が背景にある？

・『阿閦仏国経』の関心は「妙喜世界の荘厳（女性の生活しやすい環境整備）」

「女性の修行・成仏」は視野に入っていない

4. 大乗経典における女性と成道

4.1.『無量寿経』の女人往生

***Sukhāvatīvyūha* 第 35 願** ※香川 1984:140-141 参照

sacen me bhagavan bodhiprāptasya samantād aprameyāsaṃkhyeyācintyātulya-aparimāṇeṣu buddhakṣetreṣu yāḥ striyo mama nāmadhyeyaṃ śrutvā prasādaṃ saṃjanayeyur bodhicittaṃ cotpādayeyuḥ strībhāvam ca vijugupsyeran jātivy-ativṛttāḥ saced dvitīyaṃ strībhāvaṃ pratilabheran mā tāvad aham anuttarāṃ samyak-saṃbodhim abhisaṃbudhyeyam.

世尊よ，もしも私がさとりを得たにもかかわらず，十方の無量で，数え切れず，想像もおよばず，比べられず，はかり知れない仏国土において，女性たちが，私の名前を聞いて，浄心を生じ，菩提心を発し，女の体（になること）を嫌がり，生まれ変わり，もしも再び女の体を得たならば，私は無上正等覚を成就しないであろう。

བདེ་བ་ཅན་གྱི་བཀོད་པའི་མདོ་ 第 36 願 P760, D115

bcom ldan 'das gal te nga byang chub thob pa na / sems can de dag thams cad tshe 'phos nas slar bud med kyi lus len par 'gyur na / de srid du nga bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub mngon par rdzogs par sangs rgyas par mi bgyio //

世尊よ，もしも，私がさとりを得た時に，あらゆる衆生たちが，寿命が尽きてから，再び女の体を得るようになれば，その間，私は，無上正等覚を確かに完全にさとらないであろう。

支謙訳『仏説阿弥陀三耶三仏薩楼仏檀過度人道経』第 2 願 T12:301a27-b03

使某作佛時。令我國中。無有婦人女人。欲來生我國中者。即作男子。諸無央數天人民。蜎飛蠕動之類。來生我國者。皆於七寶水池蓮華中化生。長大皆作菩薩。阿羅漢都無央數。得是願乃作佛。不得是願終不作佛

***支婁迦讖訳『仏説無量清浄平等覚経』** T12:283a19-24 ※極楽の荘厳として

其國中悉諸菩薩阿羅漢。無有婦女。… 女人往生者。則化生皆作男子。但有菩薩阿羅漢無央數。… 悉皆求道善者同一種類無有異人也。

康僧鎧訳『仏説大無量寿経』第 35 願 T12:268c21-24

設我得佛。十方無量不可思議諸佛世界。其有女人聞我名字。歡喜信樂發菩提心厭惡女身。壽終之後復爲女像者。不取正覺

菩提流志訳『大寶積経巻第十七 無量寿如来会』第 35 願 T11:94b14-17

若我成佛。周遍無數不可思議無有等量。諸佛國中所有女人。聞我名已得清淨信。發菩提心厭患女身。若於來世不捨女人身者。不取菩提

法賢訳『仏説大乘無量寿荘厳経』第 27 願 T12:320b08-12

世尊。我得菩提成正覺已。所有十方無量無邊。無數世界一切女人。若有厭離女身者。聞我名號發清淨心歸依頂禮。彼人命終即生我刹成男子身。悉皆令得阿耨多羅三藐三菩提。

4.2. 『法華経』の龍女成男

鳩摩羅什訳『妙法蓮華経』巻第四「提婆達多品第十二」 T9:35c07-26[1]

時舍利弗語龍女言。汝謂不久得無上道。是事難信。所以者何。女身垢穢非是法器。云何能得無上菩提。佛道懸曠經無量劫。勤苦積行具修諸度。然後乃成。又女人身猶有五障。一者不得作梵天王。二者帝釋。三者魔王。四者轉輪聖王。五者佛身。云何女身速得成佛。爾時龍女有一寶珠。價直三千大千世界。持以上佛。佛即受之。龍女謂智積菩薩尊者舍利弗言。我獻寶珠世尊納受。是事疾不。答言甚疾。女言。以汝神力觀我成佛。復速於此。當時衆會皆見龍女。忽然之間變成男子。具菩薩行。即往南方無垢世界。坐寶蓮華成等正覺。三十二相八十種好。普爲十方一切衆生演説妙法。

その時，舎利弗は龍女に言った。「あなたは，まもなく無上道を得ると言うがこれは信じがたいことだ。なぜなら，女の体は穢れており，法器ではないからだ。どうして無上菩提を得ることができよう。仏道は広大で，無量劫を経て，苦行を積み重ね，あらゆる修行を修め終わった後に成就するものである。また，女身体には五障がある。すなわち，一つには梵天王になれないこと，二つには帝釈天になれないこと，三つには魔王になれないこと，四つには転輪聖王になれないこと，五つには仏身になれないことである。どうして女の身体で速やかに成仏できよう。」その時，龍女は三千大千世界に値するほど貴重な宝珠を持っていたので，それを仏に捧げ，仏はそれを受け取られた。龍女は，智積菩薩と尊者・舎利弗に言った。「私が宝珠を献上すると世尊は受け取られました。このことは速やかでしたか」［二人は］「非常に速やかでした」と答えた。龍女は言った。「あなた方の神力で，私が成仏する様子をご覧ください。その（私が成仏する）方がこの（世尊が宝珠を受け取った）ことよりも速やかです」その時，集まった人々は皆，

[1] Kern&Nanjio1970:262-266

龍女がたちどころに男に変わり，菩薩行をなし，ただちに南方の無垢世界へ赴き，宝の蓮華の上に座して正覚を得て，三十二相八十種好をそなえ，遍く十方にいる全ての衆生のために妙法を説くのを見た。

4.3.『大般涅槃経』の一切衆生悉有仏性

・男女の区別なく仏性がある→女の姿のまま成仏が可能

曇無讖訳『大般涅槃経』巻第六「如来性品第四」T12:.402c06-10

我爲肉眼諸衆生等説是四依。終不爲於有慧眼者。是故我今説是四依。法者即是法性。義者即是如來常住不變。智者了知一切衆生悉有佛性。了義者了達一切大乘經典

曇無讖訳『大般涅槃経』巻第三十一「獅子吼菩薩品第十一」T12:550c12-16

善男子。菩薩爾時實無是業。爲令衆生得解脱故。以大願力而生其中。是名菩薩摩訶薩非現生後受是惡業。善男子。是賢劫中復受女身惡身貪身瞋身癡身妬身慳身幻身誑身纏蓋之身。…

5. 結論

・初期仏教：女性の成仏はあり得ない，
　　女性は成仏の対象者とみなされていない
・大乗仏教：男性の姿に転じることで成仏可→女性の姿のままで成仏可
・**『阿閦仏国経』は「女性の成仏」が成立する中間段階に位置づけられる**
・妙喜世界の女性は「自身の外面・内面」「環境面」で現象界の女性よりもはるかに優れている，有利➡女性の生活上の救済
・『阿閦仏国経』は女性の「現世的苦痛からの解放」と
　　「究極的な救済＝成仏」との間に位置する経典

《略号》

AV *Akṣobhya-vyūha*
AVtib チベット語訳*AV*
AV1 支婁迦讖訳*AV*
AV2 菩提流志訳*AV*
C チョネ版
D デルゲ版
F プダク写本
H ラサ版
J ジャンサタム・リタン版
Kp *Karuṇāpuṇḍarīka-sūtra*=Yamada1968
L ロンドン写本
MPM *Mahāparinirvāṇa-mahāsūtra*=Habata2007
N ナルタン版
P 北京版
S トクパレス写本
T 東京写本（河口慧海将来）
U ウルガ版

《参考文献》

Habata, H.2007, *Die zentralasiatischen Sanskrit-Fragmente des Mahāparinirvāṇa-mahāsūtra, Kritische Ausgabe des Sanskrittextes und seiner tibetischen übertragung im Vergleich mit den chinesischen übersetzungen* (Indica et Tibetica 51), Marburg. (***MPM***)

Kern & Nanjio1970 reprinted ed.*Saddharmapuṇḍarīka,*Bibliotheca Buddhica X.

Yamada, I.1968, *Karuṇāpuṇḍarīka, ed.with introduction and notes,*2 vols.,London. (***Kp***)

小槻晴明 2019,『ギルギット・ネパール系梵文法華経写本校訂本（C3 校訂本）』 創価学会・東洋哲学研究所

香川孝雄 1984『無量壽経の諸本對照研究』永田文昌堂.

佐藤直実1998「『阿閦仏国経』と女性」，『仏教史学研究』41, 37-61.

佐藤直実2002『蔵漢訳『阿閦仏国経』研究，山喜房佛書林.

白景皓 2020「『法華経』〈龍女献珠譚〉による「速疾成仏」思想の再考」印仏研 69(1).

長尾佳代子1996「『阿閦仏国経』の女性の記述の背景となった常識について－玉女宝をめぐる記述－」，『パーリ学仏教文化学』9.